

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wzniesi ogień w domach bogów Egiptu, i spali je lub uprowadzi,* i owinie się** w ziemię egipską, jak pasterz owija się w swój płaszcz, i wyjdzie stamtąd w pokoju. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzniesi on ogień w świątyniach bóstw egipskich. Spali je wraz z nimi albo je wywiezie. I owinie się w ziemię egipską, jak pasterz owija się w płaszcz, po czym wyjdzie z niej w spokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podłożę ogień w domach bogów Egiptu i on je spali, i uprowadzi. Przyozdobi się ziemią Egiptu, jak pasterz zakłada swoją szatę, i wyjdzie stamtąd w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zapalę ogień w domach bogów Egipskich, i popali je, a one pobierze do więzienia: i odzieje się ziemią Egipską jako się odziewa pasterz szatą swoją, i wynijdzie stamtąd w pokoju,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zapali ogień we zborach bogów Egipskich a spali je i weźmie je w niewolę, i odzieje się ziemią Egipską, jako się pasterz odziewa płaszczem swoim, i wynidzie stamtąd w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podłoży ogień pod domy bóstw egipskich, spali je lub wywiezie; oczyści z robactwa Egipt, jak oczyszcza pasterz z wszy swoje szaty, i wyjdzie z niego bezpiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzniesi ogień w świątyniach bogów Egiptu, i spali je lub uprowadzi, i oczyści ziemię egipską jak pasterz czyści swój płaszcz, a potem wyjdzie stamtąd w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzniesę ogień w domach bogów Egiptu, aby je spalić lub uprowadzić. I okryje się ziemią egipską, jak pasterz okrywa się swoim płaszczem, a potem wyruszy stamtąd w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podłoży on ogień pod świątynie bogów egipskich, spali ich lub weźmie w niewolę. Wyniszczy kraj egipski jak pasterz niszczy robactwo w swoim kozuchu i spokojnie stamtąd wyjdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[a] Wzniesi pożar wśród świątyń bożyszcz Egiptu i spali je (lub uprowadzi w niewolę). [(13)] Zdruzgocze kolumny świątyni Słońca (znajdującej się na terenie Egiptu) i ogniem spali świątynie bogów Egiptu. [b] Jak pasterz czyści swą odzież, tak on oczyści krainę egipską, sam zaś wyjdzie stamtąd nietknięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запалить огонь в домах їхніх богів і спалить їх і відселить їх і знищить єгипетську землю, так як пастух нищить свій плащ, і вийде в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzniesę ogień w przybytkach bóstw Micraimu; spali je, bądź uprowadzi; otuli się ziemią Micraim, jak pasterz otula

¹⁾ <x>370 1:14</x>

²⁾ i wylapie robaki ziemi egipskiej, jak wylapuje robaki pasterz ze swojej szaty G, φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμήν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

			się swoim płaszczem, i wyjdzie stamtąd w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzniecę też ogień w domach bogów Egiptu; on zaś je spali i uprowadzi do niewoli, i owinie się w ziemię egipską, tak jak pasterz owija się w swą szatę, i wyjdzie stamtąd w pokoju.